



著 布 杜 日 關
譯 可 大 郭

爲祖國服務

中外出版社出版

爲祖國服務

閻日杜布著 郭大可譯

中外出版社

爲祖國服務

СЛУЖУ РОДИНЕ

著者 Иван Кожедубъ

譯者 郭大可

原出版者 Детгиз, Москва.

譯本出版者 中外出版社

北京西長安街甲二十三號

電話二局〇六七九

原書刊期 一九五〇年

譯本刊期 一九五一年七月初版

★ 有 版 權 ★

京初(0001—8000)

編者的話

這本書的作者闊日杜布是三次獲得「蘇聯英雄」稱號的青年。他今年三十歲。蘇聯人民在一九四六和一九五〇年兩次最高蘇維埃代表選舉中都把他選作代表。

一九四一年希特勒法西斯德國偷襲社會主義國家蘇聯，那時德寇的空軍在數量上超過了蘇聯，任意狂炸蘇聯城市和平民。年青的闊日杜布懷着對敵人最大的仇恨和殺敵的決心參加了第一次空戰：八架蘇聯飛機對二十架敵機，一架容克式敵機被闊日杜布打落了。接着又有兩架被打落了。其餘的敵機倉皇逃竄。

闊日杜布從這初次空戰裏認識了凶惡的敵人並不是多麼可怕的。只要堅決果敢地掌握技巧，團結互助，一定能够戰勝敵人。

後來在第聶伯河上空的激戰中，他一人在十天內擊落十架敵機，於是蘇聯政府授予他「蘇聯英雄」的稱號。

闊日杜布在羅馬尼亞會戰中，駕駛一個集體農莊莊員柯聶夫將一生積蓄捐贈祖國所特製的那架飛機做出了更奇異的戰績，到這時候他一共打下了敵機四十五架。於是蘇聯政府又一次授予他「蘇聯英雄」稱號。

最後在柏林上空，他又發動了大無畏的攻擊。

闊日杜布在整個衛國戰鬥中共擊落敵機六十二架。蘇聯政府第三次授予他「蘇聯英雄」稱號。中譯是根據一九五〇年莫斯科國營兒童文學出版社出版的「非俄羅斯學校的學校叢書」本。

目次

編者的話.....一

第一章 故鄉奧布拉瑞耶夫卡

一、在家中.....	一
二、我不想駭怕.....	七
三、最初的幾種任務.....	一二
四、學習.....	一四
五、熱鬧的日子.....	二〇
六、村中新生活.....	二四
七、我們的少年先鋒隊.....	二七
八、想做一個畫家.....	三二

九、在教室中.....	三五
十、在河上.....	三八
十一、遊戲.....	四三

第二章 遵循着共青團底途徑前進

一、到那裏去呢？.....	四九
二、採取決定.....	五三
三、悲傷.....	五七
四、團指導.....	五九
五、學年.....	六四
六、新的迷戀.....	六五
七、加入航空俱樂部.....	六八
八、練習飛行的朋友們.....	七一
九、損失.....	七四

十、最初的幾個老師.....	七八
十一、我們的「波——二」.....	八一
十二、我們離開地面了.....	八二
十三、在緊張的學習中.....	八五
十四、一人在空中.....	八七
十五、對我們教導員認識的更清楚了.....	九〇
十六、跳傘.....	九一
十七、再見吧！航空俱樂部！.....	九四
十八、夢想實現.....	九六

第三章 航空學校

一、及格.....	九九
二、我們成了軍人.....	一〇〇
三、宣誓辭.....	一〇二

四、平時學習日.....	一〇三
五、一九四一年六月二十二日.....	一一〇
六、在戰爭期間.....	一一二
七、到大後方去.....	一一五
八、什麼時候上前線？.....	一二六
九、到莫斯科去.....	一二八

第四章、在戰鬥的家庭裏

一、領袖底話.....	一二一
二、索里達簡柯少校.....	一二三
三、長機和屬機.....	一二五
四、「拉——五」.....	一二七
五、到前線去.....	一三〇
六、訓練.....	一三一

七、初次遭遇敵人·····	一三三
八、喀布尼亞中尉底功績·····	一三九
九、鍛鍊·····	一四二
十、戰鬥準備·····	一四四
十一、在庫爾斯克弓形地帶交戰之前·····	一四八
十二、戰鬥記錄開始·····	一五〇
十三、進攻·····	一五五
十四、任職·····	一五七
十五、偵察機·····	一五九
十六、我一生的偉大紀念日·····	一六三
十七、從解放的故鄉各地來的消息·····	一六五
十八、掩護第聶伯河的強渡·····	一六七
十九、在失火的飛機上·····	一七四
二十、在前線迎接十月革命節·····	一七六

二十一、尼奇金回來了.....	一八〇
二十二、我應當不負這次崇高的獎勵.....	一八三
二十三、女醫師.....	一八六
二十四、驅逐飛行員怎樣戰鬥.....	一九〇
二十五、從地面傳來的話.....	一九二
二十六、五一節在國外.....	一九四
二十七、集體農莊員柯聶夫底飛機.....	一九六
二十八、集體農莊員柯聶夫底飛機受真正的戰鬥洗禮.....	二〇〇
二十九、怎樣在機場上歡迎飛行員.....	二〇三
三十、再赴莫斯科.....	二〇四

第五章 自由空中的『射獵』

一、教練機場.....	二〇八
二、斯大林空軍節.....	二一〇

三、新朋友.....	二一一
四、飛行家大家的寵兒.....	二一五
五、在新部隊中第一次晚會.....	二一七
六、進入機場生活.....	二二三
七、近衛軍旗.....	二二五
八、出勤.....	二二七
九、『回家』.....	二三一
十、父親來的信.....	二三二
十一、有歷史意義的日子.....	二三四
十二、照像機關槍.....	二三五
十三、在緊張的期待中.....	二三八
十四、蒞臨敵境上空.....	二四〇
十五、六架對三十架.....	二四三
十六、對法西斯噴射式飛機作戰.....	二四七

十七、爲祖國爲斯大林大舉進攻·····	二五一
十八、飛臨柏林上空·····	二五四

勝利時期

一、在狂歡的莫斯科·····	二五九
二、回到熟朋友的家庭·····	二六一
三、訪問拉沃赤欽·····	二六四
四、爲蘇聯服務·····	二六六
五、訪問施必達里內·····	二六八
六、在經過戰事的那些地方·····	二六九
七、重返故鄉·····	二七一

第一章 故鄉奧布拉瑞耶夫卡

一、在家中

在我們庭院裏長着兩棵一年生的小白楊樹。它們是我父親栽的。在五歲的時候，我記得，我已經能往上攀登了。攀登到頂高的地方再往四面看：望見我們小房子底屋頂和一條寬闊而彎曲的街道，沿着街道底兩側——是水溝，春天時候水往溝裏流。溝上面架着幾座小橋。在鄉村牧場附近——有兩個叢生着蘆葦的湖泊。通過一叢樟樹小林——有一條道路，道旁栽着柳條。在遠遠的地方，有一片田野直到松林底邊緣，可是從北面，到節斯納河——是灌溉的草原。

真廣闊，真寬敞呀！

突然間我聽到母親擔心的聲音：

「小寶寶，扶住了，可別掉下來！小心着點往下爬！」

她往樹這邊跑過來，可是我不願意下來。

「噫你這個手脚不時間的東西！爲你的小袴褂就讓人忙不過來縫。你再要爬——我就告訴父親去啦。」

我趕緊從樹上往下爬，因爲有點怕父親。

天色黑起來了。全家坐在桌子那裏。我們吃着晚飯。我注視着哥哥格利沙：他暗地裏對我做鬼臉；我把湯匙舉過了嘴——在飯桌上撒了一路的湯。猛然間父親用他的湯匙照着我的額頭打了一下說：

「別鬧！」

我就含着眼淚吞吃着菜湯。

「是呀他還小呢，再也不鬧啦。」母親說着，一不留神給我添來一小塊好吃的東西。

懲罰很快就忘掉了。我的兩隻腳挨不着地。擺來擺去的，一不小心把父親碰着了。父親當時就那麼嚴厲地說：

「滾開桌子這裏！坐着你都不會！」

平常他那淡灰色的眼睛是溫和的，可是等他生起氣來的時候，那兩隻眼睛底神氣就使人擔憂，使人駭怕。

「我跟你說什麼哪？」

我於是爬到暖炕上去。心裏委屈……遠遠地望着冒熱氣的菜湯。直想吃……

大家都吃完了晚飯。小屋裏只有媽媽一個人。她正在收拾着飯桌。我從暖炕跳下來：

「媽媽，媽媽，我想吃！」

她忍不住也微笑了：

「那麼父親說什麼來着？你再問——就什麼也沒得吃了。好啦，坐下吧，我給你留着飯呢。吃吧，可得快着點，乘父親沒在這裏。」

父親是一個矮胖子，兩肩寬闊，他那兩個硬棒棒的拳頭我看着大的很，我相信他比所有的人都有力氣。

他不愛多講話，可是性情溫柔，富有同情心，只要他能做到的，他都盡力去幫助別人；這都是我長大了以後才知道的。在童年的時候他希望能讀書，可是沒辦到——沒有學校。他的書都是自己念的。

父親既然喜歡讀書。想必，我因此也就老早地認起字來了。

我們的奧布拉瑞耶夫卡村在烏克蘭最北部，在蘇穆什納地方，介於俄羅斯民族各村子中間，所以我們的語言是混合的。父親比較常用俄文講話。

母親和姐姐——都是刺繡女工，連晚間她們都忙着這些事。我坐在一旁就在自製的本子上畫

着走獸和飛禽等等的。父親看着書，有時候很贊許的樣子瞧瞧我再瞧瞧我的本子。他希望我成一個畫家，就像我們同村的——馬雷碩克老先生一樣；就是畫畫也能當一個副業。

大家沉靜無聲。忽然傳出來母親底顫抖聲音：

「尼奇達（父親底名字——譯者），你又看上書啦？書本子可不會給你麵包呀！」

父親一聲不響地把書頁合上，好像犯了過錯的樣子就修理傢具去了。

母親總是帶着慈愛的微笑，她有一副消瘦而帶病容的臉。她的耳朵聽不清，每當她含着眼淚訴說耳聾底苦處時候，我爲可憐她自己哭起來同時追着她走來走去的。她輕巧，敏捷，隨時好動——擦洗，收拾，料理事情。可是有時候就丟下一切的事，倒在暖炕上呻吟着說：

「哎喲，伊瓦西（伊凡底愛稱——譯者），疼呀！……」

我一聽見她這樣呻吟好像自己也感覺着疼痛。總想跑出小屋去，可是替母親制止着我的有一種警告：我很愛她。我別離開她。給她喝點水，把枕頭弄弄好。

父親站在一旁也難過地歎息着。

母親還是在沒出嫁以前把身體糟蹋的：從童年時候她就負擔過吃力的工作。她是在鄰村客魯別茲生長的。和父親他們是偶然遇見的，隨後彼此就相愛起來了。外祖父願意讓女兒聽他自己的選擇，所以在去說親的時候就把我父親給趕出來了。

我的父母是秘密結的婚。窮苦地度着生活。父親開始在工廠做工。家庭人口日繁，於是生活困難也隨之而來。

開始了第一次世界大戰。父親害過傷寒病，病還害的很久。因之家業蕩盡。

偉大十月革命以後父親分到一些田地還有一匹馬，不過要恢復家業已經不能夠了，因為他的健康已經受了很大的損失。好像是在堆乾草的時候，他從很高的草垛上跌下來過；從那時候起就成了跛子，他走路很吃力，還時常犯着病。

母親雖然看的出來他不能用力氣去工作，可是，偶然地，還責備他：

『就因為你孩子們得給富農去傭工呀！』

我是一九二〇年出生的，在家中又是最小的一個。

我的姐姐萊珈這時候已經十歲，於是給她又添上一件新的麻煩——看護我。萊珈底性情穩重，沉靜，她本沒到成年的那種年歲，總也有一回半回的想鬧鬧跳跳的。

母親每當爲點什麼事跟她生起氣來的時候，一定就想起來，萊珈怎麼樣有一次把我放在院中地窖附近，怎麼樣自己就跑出去找女伴去了。我爬到地窖順着梯子滑了下去。地窖很深。母親聽見我的叫喊聲音，料定我已經摔死過去啦，她就失去了知覺跌倒在地。女鄰居把我拉出來：我還是完完整整的並沒受傷。母親許久都沒能把這種怕勁恢復過來，連我的小姐姐那時候也沒少流過